

E24 - Dear My Friends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:33] ---

Level Six?

[00:36] ---

Yes. Level Six.

[00:39] ---

You are going to be the
dream of Academy City.

[00:44] ---

Grandfather! I'm going
to be the dream of this city...

[00:48] ---

Yes.

[00:49] ---

You will lay the groundwork.

[01:03] ---

Yellow Marble to Marble
Leader. We have arrived.

[01:07] ---

Now commencing installation.

[01:10] ---

Brown Marble,

[01:11] ---

how are you coming along?
Is there a blue car following you?

[01:15] ---

Right on schedule.

[01:16] ---

Time to put an end to this farce.

[01:24] ---

Why don't we move right to the finale?

[01:30] ---

Just you wait.

[01:32] ---

I swear I will...

[01:41] ---

Wha--?!

[01:48] ---

What was that?

[01:50] ---

Geez, I don't know what your idea of fun is.

[01:54] ---

Just a fancy little trick.

[01:56] ---

What do you think you're doing?!

[01:58] ---

What are you two doing here?

[02:01] ---

What the hell are you...

[02:06] ---

Dr. Kiyama! Those trucks are decoys!

[02:09] ---

The children aren't in them.

[02:11] ---

They're not? Huh?

[02:13] ---

--Miss Saten, quickly!

[02:14] ---

--W-Whoa, wait up!

--H-Hey, what are you...?

[02:16] ---

There's no room! And you're heavy, Uiharu!

[02:18] ---

Please, get in!

[02:19] ---

I'll be your navigator!

[02:21] ---

Hurry! You want to save the children, right?!

[02:38] ---

Sissy!

[02:41] ---

Well now, you'll have to face me...

[02:47] ---

Um...

[02:50] ---

This will be far enough.

[02:58] ---

Th-That objectionable ability belongs to...

[03:01] ---

Let's just say that... the cavalry is here.

[03:06] ---

It looks like it's time for my ability,

[03:09] ---

"Aero Hand," to take the spotlight!

[03:12] ---

Miss Kongo!

[03:15] ---

We will be taking it from here.

[03:18] ---

Sissy, you go help Kiyama Harumi!

[03:22] ---

Kuroko...

[03:25] ---

All right.

[03:26] ---

But if you can't catch up,
you'll have to answer to me!

[03:31] ---

Would you say that to me,

[03:33] ---

knowing that I am
Shirai Kuroko, Sissy's partner?!

[03:36] ---

Hey! Please don't go
stealing my signature phrase!

[03:39] ---

--Miss Konori!
--Okay!

[03:44] ---

All right, let's go!

[04:00] ---

Hibikiau negai ga ima mezamete'ku

[04:04] ---

yuzurenai mirai no tame ni

[04:07] ---

Meguriau unmei wo koeta sono saki ni

[04:11] ---

kono omoi kagayaku kara

[04:17] ---

Koko ja nai mirai ni omoi takushite mite wa

[04:24] ---

*tsuyosa no hontou no imi
wo sagashitsuzukete'ta*

[04:30] ---

Ari no mama no itami wo ukeireru sono imi wo

[04:37] ---

ashita e hashiritsuzukeru kimi ni shitta

[04:43] ---

Meguri yuku keshiki ga ima nagarete'ku

[04:47] ---

taguriyoseta sekai no saki

[04:50] ---

furisosogu shigunaru wo karada de kanjite

[04:54] ---

tokihanatsu ima subete wo

[04:57] ---

Just truth in my heart

[04:58] ---

Itsu datte mayowanai yo

[05:01] ---

kesenai omoi ga aru kara

[05:04] ---

Tokiakasu shinjitsu kara me wo sorasazu ni

[05:08] ---

I'll reach the next stage to realize all

[05:12] ---

Tashika na kizuna shinjite

[05:37] ---

I never imagined that
I would team up with you someday.

[05:43] ---

Shall we take this opportunity
to settle whose ability is greater?

[05:54] ---

Shortly after that other squad moved out,

[05:57] ---

two transport vehicles
posing as civilian trucks

[05:59] ---

--were picked up leaving MAR headquarters
--Huh? This recording...

[06:02] ---

by Antiskill satellite surveillance.
Those are probably...

[06:05] ---

The real transports.

[06:07] ---

You mean I fell hook, line,
and sinker for a decoy?

[06:12] ---

Let's hurry!

[06:13] ---

It looks like they have
already reached their destination!

[06:16] ---

Where is it?

[06:17] ---

An unused propulsion system laboratory
in School District 23!

[06:21] ---

Take this next turnoff to the left!

[06:25] ---

Ho... Nice.

[06:28] ---

But then, anything less...

[06:36] ---

Hold on!

[06:39] ---

...and it wouldn't be worth killing you!

[06:46] ---

Miss Konori!

[06:51] ---

W-What was that just now?

[06:52] ---

Come on, come on!

Flee like your life depends on it...

[06:58] ---

...or you're gonna get flattened!

[07:02] ---

That voice...

[07:03] ---

It's that woman.

[07:07] ---

Huh? Misaka?

[07:09] ---

W-What on earth are you doing?!

[07:12] ---

Go even faster!

[07:14] ---

You don't have to tell me!

[07:21] ---

I'm sorry.

[07:23] ---

I...

[07:25] ---

was wrong.

[07:29] ---

If I had been in your position,

[07:31] ---

I would have done the same thing.

[07:37] ---

I'll make up for my failure...

[07:41] ---

...right here and now!

[07:47] ---

My shocks were deflected?!

[07:51] ---

Did you think that would work against me?!

[07:55] ---

In that case...

[07:59] ---

Take this!

[08:03] ---

I know about that!

[08:06] ---

It can't be!

[08:07] ---

I've been apprised of everything
in the data bank about your ability,

[08:13] ---

including the fact that your
railgun's range is only fifty meters!

[08:23] ---

What a jerk!

[08:25] ---

Take the next turnoff left, too!

[08:28] ---

Incoming signal?

[08:31] ---

Tch, I missed? Oh well.

[08:35] ---

Green Marble, they're
headed your way. Crush them!

[08:39] ---

This is Green Marble.
We're currently engaging Antiskill--

[08:43] ---

You're not going to step
one foot past this point!

[08:47] ---

That's right. We've managed
to contain all ramps forward from here.

[08:51] ---

Sorry, but we're being pressured from above.

[08:53] ---

This is the most that we can do for you.

[08:56] ---

Why is Antiskill...

[08:57] ---

Never mind why!

[08:58] ---

Just hurry up and get to those children!

[09:03] ---

Tch, worthless pieces of trash!

[09:06] ---

In that case, I'll deal with it myself!

[09:12] ---

Huh? Not again!

[09:13] ---

Hold on tight!

[09:29] ---

Scamper around, will you?

[09:31] ---

Give up, already!

[09:34] ---

I don't care how hard you struggle,

[09:37] ---

you're never gonna be
able to save those brats!

[09:43] ---

Even so...

[09:45] ---

I swore that I would keep on trying!

[09:47] ---

I...

[09:52] ---

A teacher cannot give up on her students!

[09:58] ---

Of course they don't.

[10:00] ---

No matter what happens,
I'll make sure you get there.

[10:03] ---

That is the whole reason
why I'm here, after all!

[10:08] ---

What can you do at this point?

[10:11] ---

Just die, already!

[10:17] ---

--Misaka!

--Miss Misaka!

[10:36] ---

Ha! Big deal! I know
all of your attacks, you know!

[10:42] ---

In that case, let me show you *this*!

[10:46] ---

Kuroko!!

[10:48] ---

Sissy!

[10:50] ---

I'm able to fire more...

[10:53] ---

...than just coins! This is my full power!

[11:00] ---

What?!

[11:09] ---

Geez, just teleport away
without warning, why don't you?

[11:23] ---

Miss Misaka! Miss Shirai!

[11:25] ---

Are you all right? Are you hurt?

[11:28] ---

I'm fine, I'm fine.

[11:29] ---

You saved us.

[11:32] ---

--I want to th--
--Wait.

[11:35] ---

You can tell me after
we've saved the children.

[11:42] ---

Yeah.

[11:44] ---

"Academy City, School District 23"

[11:51] ---

Well?

[11:52] ---

Can you figure it out?

[11:54] ---

Almost there.

[11:55] ---

This protection is pretty tight.

[11:57] ---

Good grief,

[11:58] ---

This is because you took out
every last one of those guys, Sissy.

[12:02] ---

H-How was I supposed to know?

[12:04] ---

I had no idea that

there was no one inside before.

[12:09] ---

Got it!

[12:10] ---

In this facility,

[12:12] ---

there's only one area where
power consumption is especially high--

[12:16] ---

the lowermost block.

[12:25] ---

I found you.

[12:27] ---

Miss Haru'ue! Miss Haru'ue!

[12:30] ---

Miss Haru'ue!

[12:34] ---

Miss Haru'ue...! Uh, where
is the system panel for this thing?

[12:38] ---

Just a minute. I'll go look over there.

[12:41] ---

Please do!

[12:47] ---

Just sit tight.

[12:49] ---

We'll help you out now--

[12:54] ---

H-Hey, are you all right?

[12:57] ---

That sound...

[12:59] ---

It can't be...

[13:00] ---

Why, you...

[13:02] ---

...filthy little brats!

[13:04] ---

No way... It's you...!

[13:06] ---

This is for earlier!

[13:09] ---

Miss Shirai! Miss Misaka!

[13:10] ---

Why, you...!

[13:15] ---

What was that?

[13:24] ---

Ah, that felt good!

[13:27] ---

--Make me look like a chump, will you?

[13:27] ---

--It's her...!

[13:30] ---

This is Capacity Down, right?!

[13:33] ---

The sound that only afflicts espers,
like Miss Misaka mentioned!

[13:38] ---

This sound...?

[13:39] ---

What's your problem?

[13:41] ---

Even if you know what it is,
what can you do about it?

[13:43] ---

I remember her saying
the upgraded version was big,

[13:46] ---

and the fixed speakers could not be moved...!

[13:50] ---

Yeah, but they've been
placed throughout the facility.

[13:54] ---

Would you like to go around
and destroy them, one by one?

[13:57] ---

For a system to be as big as this,

[14:00] ---

it would limit where
its control center could be...!

[14:02] ---

From what I've seen
of the inside of this facility...

[14:05] ---

...the only place that could be...
is where we just were...

[14:10] ---

the central control room...!

[14:11] ---

Uiharu...

[14:14] ---

In that case,

[14:16] ---

do your worst. That is, if you can!

[14:22] ---

Sheesh, what a gabby little brat you are.

[14:26] ---

And here, I'm about to
show you something fantastic--

[14:30] ---

the completion of the ability crystal.

[14:34] ---

Why?

[14:37] ---

You're a victim of this, too, aren't you?

[14:40] ---

Your grandfather used you as a lab animal,

[14:43] ---

and had your ability run out of control...

[14:46] ---

And yet...

[14:47] ---

I am not a victim.

[14:50] ---

I've obtained the right.

I'm going to allow this seed

[14:54] ---

which was born inside of me, to bloom.

[14:57] ---

Don't tell me that's the First Sample!

[15:01] ---

The right to produce a Level Six!

[15:05] ---

Level... Six...?

[15:08] ---

That's right!

[15:10] ---

She is about to become

Academy City's first Level Six.

[15:14] ---

Using the power of these other kids!

[15:18] ---

Huh?

[15:20] ---

You don't mean... Miss Haru'ue!

[15:29] ---

A reception ability above

her level under specific wavelengths.

[15:34] ---

It truly comes in handy for me that her

ability can resonate with the ability crystal.

[15:40] ---

High-level Telepaths are so rare, after all.

[15:43] ---

Why?

[15:44] ---

Why these children again?

[15:47] ---

Why are these children
always made to suffer?!

[15:50] ---

Hey, I'm just going to borrow

[15:53] ---

the reality inside these kids' heads
for a quick moment.

[15:58] ---

Personal Reality...?

[16:00] ---

Hmph, it doesn't matter
what you call it.

[16:03] ---

In short, I'm extracting

[16:05] ---

the neurotransmitters
that control activity within the brain,

[16:08] ---

particularly those which
make them sleeping runaway espers,

[16:11] ---

and fusing them with the First Sample.

[16:14] ---

By doing so, the ability crystal
will acquire an inhibitor,

[16:18] ---

and it will be perfected.

[16:21] ---

The old geezer never seemed
to catch on to that,

[16:23] ---

and was utterly absorbed
in applying minor changes to it.

[16:28] ---

Now, all that's left is for me to...

[16:30] ---

Don't do it!

[16:34] ---

If you do this, and these children

awaken in their runaway state...

[16:39] ---

Academy City will be struck
by unprecedented poltergeisting,

[16:42] ---

and be destroyed.

[16:46] ---

That's fine with me.

[16:50] ---

"One who arrives at the celestial will,
without being divine."

[16:57] ---

That's the whole reason for Academy City!

[17:00] ---

Once a Level Six has been created,
this city has served its purpose!

[17:10] ---

Do not...

[17:11] ---

...give me a hard time.

[17:14] ---

Dr. Kiyaa--

[17:15] ---

You just lie there and be quiet.

[17:18] ---

Miss Saten...

[17:19] ---

Miss Saten...!

[17:23] ---

Where is it?

[17:24] ---

Where is that whatchamacallit-down thing?

[17:29] ---

You said something interesting, huh?

[17:32] ---

That voice...

[17:33] ---

Skill Out were not my guinea pigs?

[17:36] ---

You're partly right, Skill Out
were not my *only* guinea pigs!

[17:40] ---

You are *all* my guinea pigs!

[17:43] ---

Academy City is my breeding farm,

[17:47] ---

and every last one of you

kids are my livestock!

[17:51] ---

M-Miss Misaka!

[17:53] ---

I think it's time I finished you off--

[17:57] ---

What's that?

[17:59] ---

Guinea pig or not,

[18:01] ---

I don't really give a damn!

[18:04] ---

Is that...?

[18:05] ---

Miss Saten!

[18:06] ---

There's another one of you kids?

How can she move?

[18:09] ---

You keep your hands...

[18:11] ---

...off of my friends!

[18:16] ---

The sound...!

[18:17] ---

No--!

[18:32] ---

Fine, then. All right.

[18:35] ---

I'm going to blow you all away,
along with this whole facility!

[18:41] ---

I built this after analyzing your ability!

[18:46] ---

It's even more powerful than your railgun!

[18:48] ---

Geez, guinea pigs and livestock...

[18:52] ---

How much do you have to pity yourself

[18:54] ---

to redirect that much resentment onto others?

[18:56] ---

Electromaster, Level Five,

[18:59] ---

in this town, you are nothing more than data!

[19:03] ---

Yeah, you're just data, with a smart mouth!

[19:05] ---

Academy City is the best place
which will allow us to be who we are.

[19:12] ---

I can do things here
together with everyone else

[19:15] ---

that I could not do on my own.

[19:18] ---

And that...

[19:19] ---

You people are not human.
You're just samples!

[19:23] ---

That is what Academy City is!

[19:24] ---

...is mine, and mine alone!

[20:11] ---

Nice work.

[20:14] ---

You saved us.

[20:29] ---

Is that it?

[20:31] ---

Yeah. The program is complete.

[20:35] ---

And now...

[20:43] ---

It's all right.

[20:48] ---

Banri, you see,

[20:50] ---

says to say,

[20:51] ---

"I trust you, Teacher."

[21:22] ---

Teacher...?

[21:25] ---

Why do you have those dark
circles under your eyes?

[21:32] ---

I've...

[21:34] ---

been busy...

[21:37] ---

...with a lot of things.

[21:41] ---

It's true.

[21:43] ---

Your hair is longer, too.

[21:46] ---

Still, it's Teacher.

[21:50] ---

It's Miss Kiyama.

[21:55] ---

You guys...

[21:58] ---

Erii...

[22:02] ---

Thank you... for hearing... my voice.

[22:10] ---

Mm-hmm.

[22:18] ---

Let me say it for real this time.

[22:22] ---

Thank you.

[22:38] ---

I do not know what to call it.

[22:40] ---

Fighting a lone battle? Fighting like a lion?

[22:43] ---

After Miss Shirai lost
her nerve and ran away,

[22:45] ---

I faced the enemy before me all on my own,

[22:47] ---

tossing them about here,
throwing them about there...

[22:51] ---

Wow! Then, the one who put a stop

[22:53] ---

to the large-scale poltergeisting
we've been hearing about...

[22:56] ---

...was you, Miss Kongo, right?

[22:58] ---

We should have known!

[23:01] ---

When is it coming?

[23:02] ---

Any moment now.

[23:04] ---

I hope it comes soon.

[23:06] ---

Erii, where are Miss Uiharu and the others?

[23:09] ---

She said they would be right there,
and to go on ahead.

[23:12] ---

Though I have to admit, they are late.

[23:14] ---

It's a special commemoration day, too.

[23:18] ---

We have to hurry, or we're going to miss it!

[23:20] ---

It's unlike you
to be running late, Misaka and Shirai.

[23:24] ---

My word! Sissy, of all the days to sleep in!

[23:29] ---

Oh, hush! You were sound asleep
too, weren't you?!

[23:32] ---

Then again, I was surprised that Miss Misaka

[23:35] ---

would come up with an idea like this.

[23:37] ---

What are you talking about?

[23:39] ---

It's a truly romantic idea,
one you'd expect from Misaka, isn't it?

[23:43] ---

Ah...

[23:44] ---

I-I wouldn't say all *that*.

[23:49] ---

Ah, Miss Shirai?

[23:50] ---

Huh? You haven't arrived yet?

[23:53] ---

No, I don't need anything.

[23:56] ---

Just calling to say that
you-know-who has regained consciousness.

[24:00] ---

Her questioning has begun,

[24:01] ---

but I don't think she's
going to talk so easily.

[24:04] ---

Yes, you are right...

Yes, thank you very much.

[24:09] ---

What is it?

[24:10] ---

It is going to take a lot more time
before we have full disclosure.

[24:15] ---

Ah! We cannot just stand around
like this! We must hurry!

[24:20] ---

U-Up there!

[24:24] ---

There it is!

[24:26] ---

--Where? Where?

--Look!

[24:39] ---

Ready, set... Miss Kiyama!

[24:45] ---

Happy Birthday!

[24:47] ---

"Academy City Press Bureau"

Happy Birthday!

[24:50] ---

--Get well soon, Teacher!

--We'll do the same!

[24:53] ---

--I'll be waiting for you, Teacher!

--Me, too!

[24:55] ---

Thank you, Miss Kiyama!

[25:00] ---

We love you!

[25:30] ---

There really is never a dull moment, huh?

[25:36] ---

Not in this city.

[25:38] ---

Revision #1

Created 2024-01-17 08:38:38 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:38:39 UTC by whimsee